

GATT Office Circular No. 354

END-OF-YEAR MESSAGE FROM THE DIRECTOR-GENERAL

At the end of a momentous year for the GATT I would like to express my best wishes and my gratitude to every member of the Secretariat. The successful conclusion of the Uruguay Round after seven years of effort and so many setbacks owes a great deal to your untiring professionalism and dedication. I would also like to thank your families for their understanding in the face of the long hours and high stress levels the Round has imposed on you. For my part, the job which I took on in July would simply not have been possible without the loyal and efficient support of this excellent team. We have another challenging year ahead, putting the results of the negotiation into practice as the foundation of the world trading system for the 21st century. But first we all deserve a rest. The office will be closed between 24 December and 3 January 1994 (inclusive), so that staff can make the most of the holidays. I wish everyone a pleasant and refreshing break, and a very happy New Year.

Peter D. Sutherland.

MESSAGE DE FIN D'ANNEE DU DIRECTEUR GENERAL

Au terme d'une année cruciale pour le GATT, je voudrais présenter mes meilleurs voeux à tous les membres du secrétariat et leur exprimer ma gratitude. Le succès de l'Uruguay Round, après sept années d'efforts et de multiples revers, est dû en grande partie à votre professionnalisme et à votre dévouement sans faille. Je tiens à remercier vos familles pour la compréhension dont elles ont fait preuve face aux heures de travail prolongées qu'ont entraînées les négociations et à la fatigue qui en a résulté. Pour ma part, je n'aurais tout simplement pas pu assumer les fonctions que j'occupe depuis juillet sans l'appui loyal et efficace de cette excellente équipe. L'année prochaine sera elle aussi capitale, car il nous faudra mettre en pratique les résultats des négociations pour jeter les bases du système commercial mondial du XXI^e siècle. Mais avant cela, nous avons tous bien besoin de repos. Les bureaux seront fermés entre le 24 décembre et le 3 janvier 1994 (inclus), ce qui permettra à tous les membres du personnel de profiter au mieux de la période des fêtes. Je souhaite à chacun des vacances agréables et réparatrices et une très bonne année.

Peter D. Sutherland

MENSAJE DE FIN DE AÑO DEL DIRECTOR GENERAL

En vísperas de la terminación de un año que ha sido trascendental para el GATT, quisiera expresar mis mejores deseos y mi gratitud a todos y cada uno de los miembros de la Secretaría. La feliz conclusión de la Ronda Uruguay después de siete años de esfuerzos, y de tantos reveses, en gran medida se debe al profesionalismo y la dedicación infatigables de ustedes. Quisiera también agradecer a sus familias la comprensión que han demostrado frente a las largas horas consagradas por ustedes a la Ronda y a las presiones que ésta les ha impuesto. Por mi parte, la tarea que asumí en julio sencillamente habría sido imposible sin el leal y eficaz apoyo de tan destacado equipo. Nos espera otro año de importantes desafíos en el que se pondrán en práctica los resultados de la negociación como fundamento del sistema de comercio mundial del siglo XXI. Pero antes merecemos todos un descanso. La oficina cerrará del 24 de diciembre al 3 de enero 1994 (inclusive), de modo que el personal pueda aprovechar al máximo las fiestas. Deseo a todos una pausa grata y reparadora, y un muy feliz Año Nuevo.

Peter D. Sutherland